

# TITERE

ando

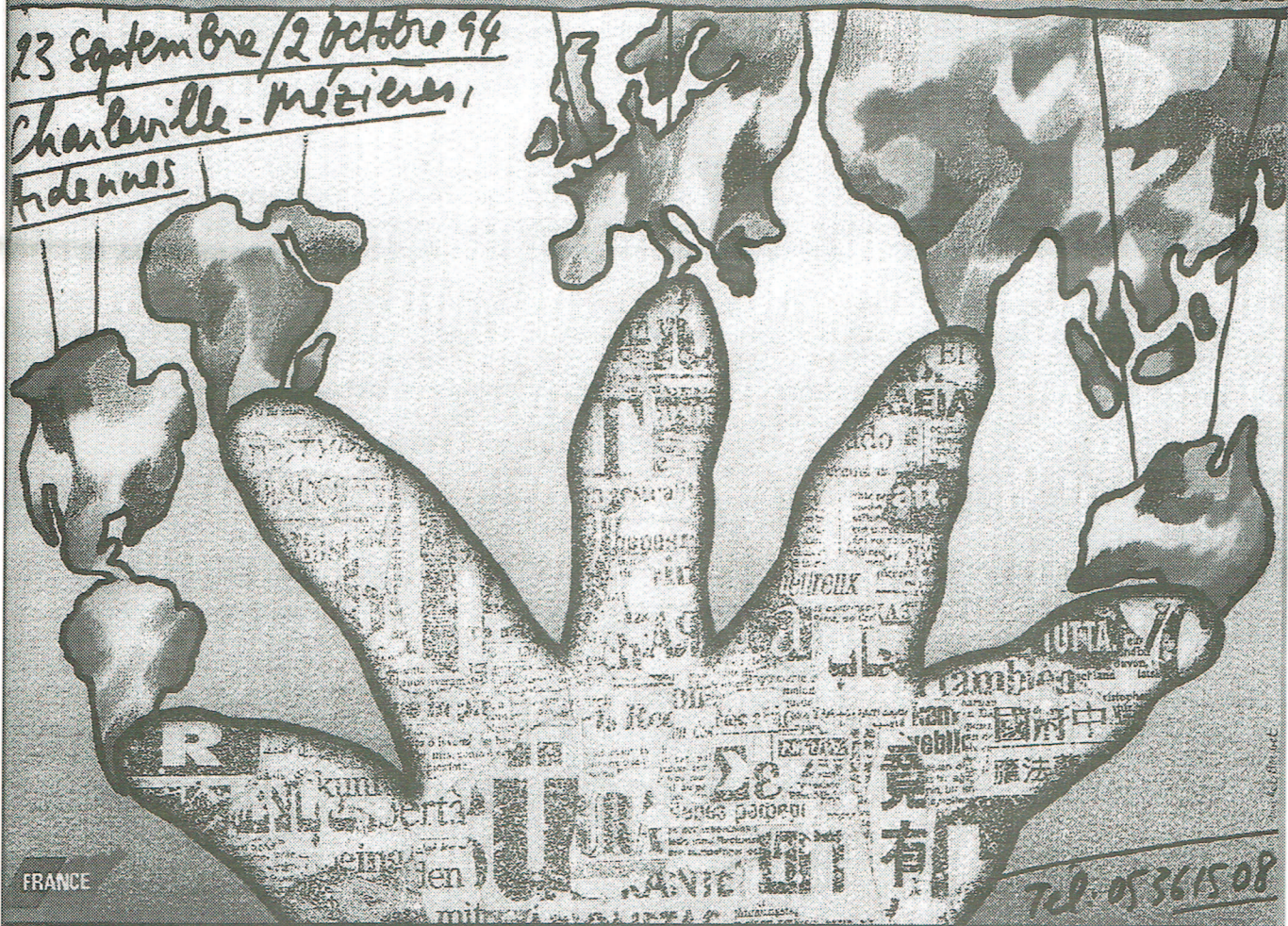
BOLETIN INFORMATIVO DE LA UNION INTERNACIONAL DE LA MARIONETA - UNIMA FEDERACION ESPAÑA

AÑO X - NUM 52 - SETIEMBRE 1994

## CHARLEVILLE- MEZIERES CAPITAL MUNDIAL DEL TITERE

10<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

23 Septembre / 2 Octobre 94  
Charleville - Mezieres,  
France



### IMPORTANTE PRESENCIA HISPANA

**COMITE DE REDACCION:**

Miguel Arreche, Alberto Cebreiro, Enkarni Genua, Manuel Gómez, Idoia Otegui.

**DIRECCION Y REALIZACION:**

Miguel Arreche

Centro de Marionetas de Tolosa

☒ Ap. Postal 100 20400 TOLOSA

☎ 943.650414 fax 943.654655

## SUMARIO

A modo de saludo Pag. 2

Noticias Pag. 3

Héroes de la tradición: Judy Pag. 5

Erase una vez un Festival  
Artículo Pag. 6

Charleville se lo merece  
Artículo Pag. 8

Compañías Iberas e Iberoamericanas en Charleville  
Artículo Pag. 10

Festivales Pag. 12

El Títere en la educación  
Artículo Pag. 14

Libros Pag. 15

Directorio de Unima Pag. 16

## A modo de saludo

**E**ste número de **Titireando** llegará a vuestras manos algo más tarde de lo que hubiera sido normal, es decir finales de Septiembre. La razón es que los que nos ocupamos de confeccionarlo hemos asistido al Festival Mundial de Marionetas de Charleville-Mezieres, que tuvo lugar del 23 de Septiembre al 2 de Octubre y nos pareció oportuno posponerlo unas semanas, para poder contaros algo de lo que hemos visto en esa Fiesta única del Títere.

La presencia hispana ha sido importante. Se editó un número especial de la **Titireando**, informando sobre la actividad de Unima España, indicando las direcciones de todas las compañías y festivales que son miembros. Se distribuyeron 500 ejemplares. En el propio festival y según nuestros datos la representación hispana fué la siguiente: 1 Exposición, la de **Francisco Peralta**; 6 Compañías en el programa oficial: **Centre de Titelles de Lleida, Jordi Beltran, La Fanfara, Teatre de Sac, Títeres Etcétera y Xarxa**; 3 Compañías en el programa off: **La Gallarda, Taun Taun y Titiriteros de Binefar**; representantes de Festivales, programadores, socios de Unima, etc.. En definitiva, una delegación de 75 personas, que después de la de los propios franceses, que jugaban en terreno propio y la de los japoneses, que están por todas partes, pensamos que ha sido la tercera delegación más numerosa del Festival.

Es difícil resumir la opinión de una delegación tan diversa, en cuanto a los objetivos y expectativas con los que cada uno ha asistido al Festival, pero no cabe duda que el hecho de participar o asistir a este Festival que tiene lugar cada tres años, es una oportunidad única de establecer contactos, tener una panorámica de lo que se produce en el mundo de los títeres, conocer gente nueva, etc.

Problemas y dificultades se producen con alguna frecuencia, tal vez con demasiada frecuencia, aunque no justificables, pueden ser explicables dado el gigantismo que ha alcanzado este Festival. Tal vez esa puede ser su mayor "enfermedad" y a la que deberían prestar atención, no sea que le ocurra algo parecido a lo que ocurrió con los dinosaurios, que dicen que desaparecieron debido a los problemas que originó su gigantismo.

En cualquier caso nos parece que la importante y numerosa presencia hispana en esta cita trienal del Títere, es una muestra más de la vitalidad y buen momento que atraviesa el Teatro de Títeres en España. Hemos escuchado palabras de reconocimiento y felicitación, de boca de importantes personalidades, de Unima Internacional, por nuestra actividad, capacidad de organización, calidad de los espectáculos presentados, etc.

Un reconocimiento que os hacemos extensivo, ya que todos los que formamos esta pujante Asociación de amantes de los Títeres, tenemos el derecho a sentirnos orgullosos del resultado de nuestra aportación a Unima, bien sea en nuestras respectivas Unimas Autonómicas o en la labor coordinadora de la Federación.

La Redacción.

## PORTADA

Fotografía del cartel anunciador del 10 Festival Mundial des Theatres de Marionnettes de Charleville Mezieres. La simbología del mismo es bastante clara: la mano universal del titiritero (representada en forma de grafismos de todos los idiomas), se extiende abierta a todos los continentes del planeta.



UNION INTERNACIONAL DE LA  
MARIONETA  
FEDERACION DE ESPAÑA

MIEMBRO DEL INSTITUTO  
INTERNACIONAL DEL TEATRO Y  
DE LA UNESCO

# NOTI CIAS

## UNIMA CATALUNYA

### ROMA MARTI NOS DEJO

El pasado 25 de Junio tuvo lugar en Caldes de Montbui la «Fira Titellaires Romá Martí», que cómo sabréis, se organizó para recaudar fondos para nuestro compañero, aquejado de esclerosis múltiple desde hacía dos años.

El acto fue un éxito total, tanto de asistencia como de participantes y colaboradores, como de recaudación. A ella pudo asistir, visiblemente emocionado nuestro querido amigo Romá. También la cuenta bancaria abierta para esa misma finalidad tuvo un gran eco. Desgraciadamente hemos de comunicaros que un mes después falló.

Pero todo lo hecho no ha sido en balde, pues con el dinero recaudado se compró una silla de ruedas especial que necesitaba, así como un comunicador. Y todas las contibuciones, siguiendo sus deseos, sirvieron para paliar las deudas que su larga enfermedad ocasionó.

De su parte, y de la de todos los



Todos estaban allí. Fué un bonito día para Romá

que nos sentimos involucrados en ello, os queremos dar las gracias por vuestro apoyo y contribución, puesto que gestos como éste honran nuestra profesión. Lamentablemente, ya no es necesario que sigáis enviando vuestra ayuda.

## UNIMA MURCIA

Nos informa que por segundo año consecutivo va a tener lugar en Murcia la Campaña de Teatro «Los Viernes Títeres». Desde el 7 de octubre hasta el último viernes del mes de Mayo, se celebrarán actuaciones de Teatro de Títeres infantil en la Sala de la Casa de Cultura de la ciudad de Murcia.

Todas aquellas compañías interesadas en participar deben enviar dossier y video de sus espectáculos a:

**COMUNIDAD AUTONOMA  
DE LA REGION DE MURCIA**  
Dirección General de Cultura  
-Area de Teatro (UNIMA)  
Gran Vía 42, Edificio Galerías 3ª Esc. 5ª pl.  
30005-MURCIA  
Tlf.: 968.362000 Ext. 1095

## UNIMA EUSKAL HERRIA

Como ya informamos en nuestro número anterior, del 17 al 29 de Octubre se va a celebrar en la Casa de Cultura Lugaritz de San Sebastián la Muestra de Títeres de Euskal Herria, organizado por la Unima. Van a participar 12 compañías y estáis todos invitados a visitarnos. Os mostramos la portada del precioso programa editado con tal motivo.



## ELS AQUILINOS

La Compañía Els Aquilinos de Barcelona nos informa sobre su próxima participación en los Festivales Internacionales de Lahore (Pakistan) y Palestina.

## TANXARINA TEATRE

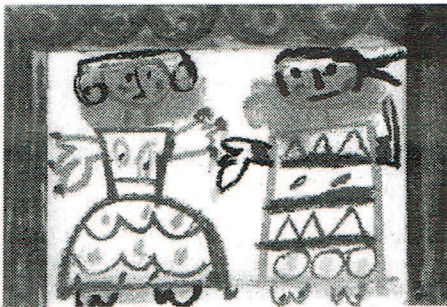
Este grupo Gallego nos comunica que en este mes de octubre tiene previsto estrenar su nuevo espectáculo «Ah! Ah! Ah!. Estamos Montros de Risa».

## ESTRENO DE TIRITANDO

La compañía murciana Teatro de Títeres Tiritando, nos comunica el estreno de su espectáculo Al agua piratas, Espectáculo de guante para todo público. Una historia de amor y piratas, acompañada por una animación realizada con actores. También nos informa de su nueva dirección:

### Teatro de Títeres Tiritando

Los Carambas, 6  
30565 LAS TORRES DE COTILLAS MURCIA  
Tfno: 968.624169 Fax: 968.344990



## TEATRE DE SAC

Nos informa que entre el 17 y 20 de Octubre van a presentar en el Forum de Teatre de la Ciudad de Olot, sus espectáculos Fléctics y Elasticitats, impartiendo también cursillos de papiroflexia.

## VIII CERTAMEN DE TEATRO JOVEN

Aunque el plazo de presentación de obras para éste concurso era el 7 de octubre, hemos querido hacernos eco del mismo, ya que como recordareis el año pasado se excluía explícitamente de éste Certamen a las Compañías de teatro de Títeres.

Perece que las múltiples cartas de protesta enviadas y las gestiones realizadas por nuestros compañeros

de Unima Andalucía han producido algún efecto. El hecho es que éste año no se excluye del mismo a las Compañías de Teatro de Títeres, con lo cual consideramos que estamos de enhorabuena.

## SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TEATRO SIMBOLISTA

Entre el 14 y el 20 noviembre próximo se va a celebrar en Madrid el «Seminario Internacional sobre Teatro Simbolista». Este Seminario, dirigido a investigadores, estudiantes y profesionales del teatro, tiene como objetivo: Por un lado poner al día el Simbolismo como movimiento estético y por otro profundizar en los instrumentos necesarios para la puesta en escena de este tipo de teatro. Para más información:

### IITACA C.B.

Andrés Borrego 10 - 28004-MADRID  
Tlf. y Fax: 91.5216578

## LLUERNA TEATRE

Nos comunica el estreno de su nueva obra «PC (Personal Computer)», dedicada a niños a partir de 7 años. Se trata de las aventuras de Martí, un títere al que lo que más le agrada es jugar con su ordenador. Un buen día el ordenador deja de funcionar y ahí comienzan las aventuras...



## PROMOCIO DO CAMINO DE SANTIAGO

Se trata de una convocatoria de premios otorgados por la Conselleria de Cultura del Gobierno de Galicia, en el cual y para satisfacción de todos está incluida la modalidad de «Obra de Teatro de marionetas o Títeres». La dotación de los premios es de 500.000 ptas. y un accesit de 250.000 ptas.

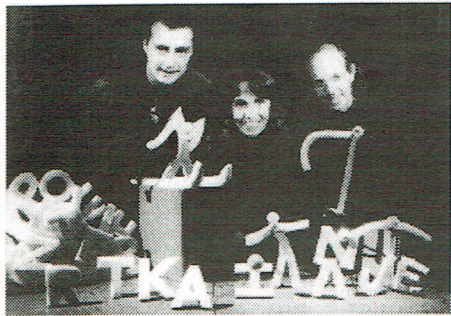


## TEATRO TARANEYA

La compañía aragonesa Taraneya nos informa de su último estreno titulado **El hombre Orquesta**.

Un hombre orquesta llega entre el público decidido a comenzar una fiesta. Un agrío Policía no está dispuesto a consentirlo y le quita la gaita, el bombo y el resto de los instrumentos y le encierra en la Carcel.

Del bombo comienzan a aparecer títeres y la carcel se convierte en un teatrillo. Tras una serie de peripecias, la fiesta puede tener lugar.

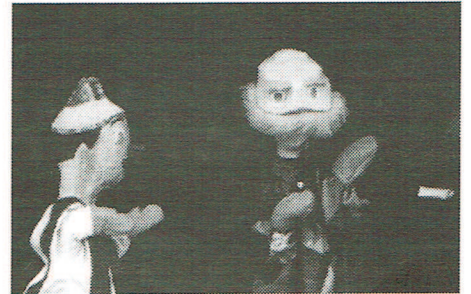


### CIA JORDI BELTRAN

El último espectáculo de la Compañía de Jordi Beltran **Poemas visuales**, inspirado en la poética de Joan Brossa, constituyó uno de los éxitos

más notables del pasado Festival Mundial de Marionetas de Charleville Mezieres.

Por cierto, debido a un incomprensible despiste, el nombre de esta compañía no figuró en el número especial de Titereando que se editó con motivo de este Festival Mundial.



dedicado fundamentalmente a público infantil.

### ANTZEKIZUNA

La compañía vizcaina Antzekizuna, nos envía información de su reciente estreno del montaje **Pinotxo**,

Se trata de un espectáculo realizado mediante la técnica de guante, preferentemente indicado para ser presentado en locales cerrados.

## Héroes de la tradición

### JUDY

La esposa de Punch, el héroe del Teatro de Marionetas inglés. Ha sido su parfener como la Sra. Punch desde los años ochenta del siglo XVII. A comienzos del siglo XVIII comenzó a aparecer como Joan, el nombre cristiano más popular en aquella época. A finales del XVIII, cuando la creció la popularidad de Punch como marioneta de guante, joan también se cambió de hilo a guante. Al mismo tiempo su nombre de Joan fue reemplazado por el de Judy (tal vez como resultado del uso de la lengüeta utilizada por Punch). En sus comienzos, tanto Judy como Joan, era una arpía de muy mal genio que a menudo provocaba peleas y luchas con Punch. En la "Comedia de Punch and Judy" creada en los años veinte del siglo pasado, su temperamento se fue calmando y Judy se convirtió en la primera víctima del garrote de Punch y el único personaje femenino de las comedias clásicas de Punch.

Texto: Marek Wazkiel

Dibujo: A. Labiniec

Editado por el Festival de Bielsko Biala-Polonia



# Erased una vez un Festival

No, se trata de ningún cuento; el Festival Mundial de Charleville-Mezieres, no es un cuento. En todo caso la ciudad, contagiada por la magia de los Títeres, tiene algo de Ciudad de cuento. Sus calles y plazas, sus escaparates, se visten de fantasía durante los 10 días del Festival. Toda la ciudad se siente orgullosa de convertirse cada tres años, en la Capital Mundial del Títere.

No es para menos!. El Festival que nació en 1961, ha ido ganándose la confianza de todos los habitantes y de todas las instituciones hasta llegar a ser reconocido por todos, como el Festival de Marionetas más importante de todo el mundo.

Algunos datos de la presente edición, confirman ese calificativo ganado a pulso durante estos treinta y pico de años: En la sección Oficial, se han ofrecido 435 representaciones de 156 espectáculos diferentes, a cargo de 145 compañías provenientes de 42 Países.

En la sección OFF han participado 82 compañías que han ofrecido 98 representaciones.

Se han montado 16 exposiciones, de las que cabe destacar, la dedicada a Brasil, que ha sido extraordinaria, tanto por sus contenidos, como por el diseño de la exposición y la de nuestro compañero Francisco Peralta, cuyas técnicas propias han despertado el interés y la curiosidad de muchos profesionales del Teatro.

Para todo ello, han sido necesarios más 49 espacios de todo tipo: Partiendo del único Teatro que dispone la ciudad, se han utilizado, desde

gimnásios, hasta Iglesias, pasando por polideportivos municipales y privados, Salones de Colegios, comedores, carpas, etc.

Cualquier espacio con más de 3 metros de altura era habilitado mediante la instalación de un escenario, las correspondientes gradas, por cierto incómodísimas, y el quipamiento necesario de iluminación y sonido.

Como la mayoría de las salas no cumplen las ordenanzas de seguridad, en todas ellas había un par de bomberos, para el caso de que surgiera un incidente y fuera precisa una evacuación. ¡Cuanta sensibilidad debe hacer falta en las autoridades competentes, para autorizar el uso de ese tipo de salas!. Estoy seguro que en cualquiera de nuestros municipios, no sería fácil encontrar la misma determinación de nuestras autoridades. Pero es que de otra forma no se

podría hacer. No existen infraestructuras permanentes para acoger una manifestación cultural del tamaño de este Festival.

A la inauguración oficial del Festival, asistió el ministro francés de cultura Jacques Toubon, acompañado de las más altas autoridades de la Región Ardennais, de la Prefectura y de la Municipalidad. No es que nos gusten demasiado los protocolos oficiales, pero está muy bien que todo un ministro se digne honrar con su presencia un Festival de "Títeres". ¿Será realidad, algún día, que nuestra Ministra o Ministro respalden con su presencia en alguna de las numerosas manifestaciones titiriteras que tienen lugar en nuestro país, la importancia del Títere en el contexto de las Artes Escénicas españolas? ¡Tal vez esto si sea un cuento, un sueñoj...



Jacques Felix, Presidente del Festival de Charleville flanqueado por Alberto Cebreiro, Presidente de Unima Federación y el Sr. Torres, responsable de Exposiciones del Festival

## ¿HABEIS DICHO MUNDIAL?

*En el principio era un hombre: Jacques Felix, modelo de abnegación. Después fué una Compañía: Les Petits comediens de chiffon (1941). Más tarde un festival (1961). Posteriormente un Instituto Internacional (1981). Este hombre de la utopía razonable, predictor de buca ventura, ha convertido a Charleville-Mezieres en una capital y ha dado una patria a las marionetas. Los Ardeneses lo saben, pero, ¿se lo reconocen suficientemente?. No estoy seguro.*

*Comienzo del Editorial del Diario L'Ardennais del 23.09.94*

De la capacidad de convocatoria del Festival, da una idea los problemas de alojamiento que se producen. Nos consta que ha habido gente alojada a más de 70 kilómetros, (el sur de Bélgica incluido). Nos contaban la anécdota de que un belga llamó a la oficina de la organización para resolver su problema de alojamiento y se lo resolvieron, pero en su propio país, no en Francia.

Todos los hoteles del área de Charleville, cualquiera que fuera su categoría, presentaban el letrero de completo. Los dos camping de la ciudad ofrecían un aspecto veraniego. Más de doscientas casas particulares de Charleville, acogieron (gratuitamente en muchos casos) a visitantes foráneos, que quedaban asombrados de la hospitalidad de sus anfitriones. ¡Vamos: una pasada!

Naturalmente toda esta movida, no es perfecta y los que andamos metidos en organizaciones (mucho menos voluminosas) somos conscientes de que no puede serlo. Existen muchos problemas que deben constatarse para que traten de evitarlos en sucesivas ediciones.

Lo primero que llama la atención es la propia programación. No es bueno para el prestigio de un Festival como el de Charleville, que se incluyan algunos espectáculos que son simplemente impresentables. Yo entiendo seleccionar 145 compañías es una labor dura, pero tienen tres años para hacer la selección. Por respeto a un espectador que llega a pagar 1.680 ptas. la entrada de un espectáculo normal y hasta 2.880 ptas. la entrada a un espectáculo de gala, deberían ser un poco más selectivos.

Sabemos que la "calidad" es siempre relativa o subjetiva, pero hay cosas que no tienen duda: un espectáculo mal puesto en escena, sin cuidado, sin cariño, sin pulir, no debía estar incluido en el IN. De hecho hemos visto en el OFF, algunos espectáculos mejores que otros que estaban incluidos en el IN.

Tampoco podemos dejar de criticar, la desigualdad en el número de representaciones de un

mismo espectáculo que ofrecían las compañías. En general las compañías francesas estaban programadas con muchas más representaciones que las extranjeras. Nos parece que debía existir un mayor equilibrio. Sobre todo teniendo en cuenta que para una compañía extranjera, supone mucho más esfuerzo desplazarse varios miles de kilómetros para hacer una única representación. Se escuchaba con bastante frecuencia, hablar de que tal o cual espectáculo había sido muy bueno, pero te tenías que quedar con las ganas, ya que había sido programado en representación única.

Otro aspecto que produce cierta irritación en los asistentes al Festival, se refiere a los excesivos cambios en la programación. Uno puede entender que existan problemas como el de los iraníes que no llegaron a tiempo, pero no es fácilmente aceptable, que llegues a una sala a ver un espectáculo y te digan que se ha suspendido porque el espectáculo no cabía en la sala.

Respecto a los precios, creo que se han extralimitado peligrosamente. Ya un diario local hacía mención a que se estaba llegando a unos límites peligrosos. Es cierto que existe un interés mundial en asistir a este Festival, pero nos parece que se está mercantilizando demasiado. Cobrar 40 Francos (aprox. 1.000 ptas.) un cartel del Festival, 50 Francos (aprox. 1.250 ptas.) el programa del Festival (de muy mala calidad) son cosas que dicen bastante del espíritu mercantilista del Festival. Eso, sin hablar de los cachets de las compañías, que en general son los más bajos del mundo.

Aunque hay bastante cosas a mejorar, de las que ellos mismos son conscientes, creo que Charleville-Mezieres es un ejemplo de ciudad que vibra en torno a un Festival de Títeres, que los organizadores, con Jacques Felix a la cabeza, todos ellos voluntarios (sin cobrar), son un modelo en una sociedad tan materialista como la nuestra y que en cualquier caso, en el 97 trataremos de volver a estar presentes en esta FIESTA DEL TITERE



El Gran Titiritero. Reloj-Teatro situado en la Plaza del Instituto del Internacional de la Marioneta de Charleville

Miguel Arreche

---

---

# Charleville se lo merece

---

---

**E**l Festival Mundial de la Marioneta de Charleville-Mezieres se ha convertido, para quienes estamos vinculados al mundo del títere, en una importante cita por distintas causas, entre las que destacaría las siguientes:

1. Por la posibilidad de ver espectáculos de diversos países; desde las propuestas más clásicas y tradicionales hasta las más renovadoras y arriesgadas.

2. Para actualizar nuestra información y formación con las exposiciones de títeres, de libros, de revistas, conferencias, seminarios, talleres, etc.

3. Para mostrar nuestras propias producciones ante un público formado en gran parte por profesionales, programadores, cuya opinión puede resultarnos positiva e interesante y en su caso abrirnos nuevas fuentes de trabajo.

---

---

“

*es mejor asistir como mero espectador antes que presentarse con un espectáculo que no tenga suficientes garantías de calidad...*

---

---

4. Para conocer colegas de otros países intercambiando experiencias, información, creando vínculos de amistad o reforzando los que ya existían.

5. Para disfrutar de una ciudad convertida en marioneta, en sus calles, en sus escaparates, en su periódico, en su radio, con sus salas abarrotadas de un público respetuoso y generoso, que tenía que soportar en la mayoría de los casos, la incomodidad de unas gradas y a veces, hasta las inclemencias del tiempo. Casi el sueño de todo titiritero, que ve de pronto, vibrar fervorosamente a una comunidad entera, alrededor de su arte, casi siempre anónimo e intrascendente.

6. Para recargar nuestras baterías y volver estimulados para encarar nuevos proyectos artísticos.

Tal vez Charleville sea muchas cosas más, pero también, hay que decirlo, algunas menos de las que deseáramos. Tal vez la amplitud que ha alcanzado este evento lo justifique o tal vez su magnitud ha ido en detrimento de la calidad de selección de algunos espectáculos. Sabemos que

es bastante difícil ser seleccionado para la programación oficial, por lo menos así nos lo han dicho algunos colegas. No entendemos entonces, como se cuelan algunos espectáculos, que ni por su nula calidad artística, ni por su aportación renovadora, ni por el mantenimiento de fórmulas tradicionales, ni por su exotismo, merecerían tener la más mínima consideración dentro de este arte de la marioneta.

Desconocemos los criterios de selección. No sabemos si, por ejemplo, prima el de una mayor representatividad geográfica sobre la calidad de los espectáculos, o si su costo es determinante para su selección o para establecer el número de actuaciones a realizar, pero es de lamentar que no se aplique, respecto a la calidad, el mismo rigor para todos los que participan o aspiran a hacerlo. No obstante, creo que en este aspecto de la calidad, quienes tienen a su cargo la difícil tarea de la selección, no son los únicos responsables.

Charleville, más que un capítulo en nuestro currículum por haber asistido, tiene el enorme inconveniente de tanto lo bueno como lo malo adquieren una repercusión internacional y se debería meditar muy en serio sobre si no es mejor asistir como mero espectador, antes de presentarse con un espectáculo que no tenga las suficientes garantías de obtener una valoración positiva, debe existir una autocrítica previa, que garantice un aceptable nivel de calidad.

Creo que es preferible renunciar a la vanagloria de decir "he sido seleccionado para asistir a Charleville", antes de dejar una impresión de bajo nivel artístico, que incluso puede afectar a la apreciación cultural global que tengamos del país al quede alguna manera se está representando. Pro



Además del IN y del OFF, existen muchos "espontáneos" que participan en la calle



lo más grave es que pueden cerrarse las puertas para el desarrollo profesional, ya que todo lo que sucede en este Festival tiene una importante repercusión internacional, debido a la presencia de colegas y programadores de todo el mundo.



Magda Modesto (en el centro) Miembro del Comité Ejecutivo de Unima y coordinadora de la exposición de Brasil, mostrando la exposición a una delegación hispana

No obstante lo anterior, debo decir que también han habido excelentes espectáculos en la presente programación. Desafortunadamente un número importante de ellos tuvieron una única representación. En este asunto de las representaciones únicas, me parece que hubo cierta desproporción respecto a otras compañías que representaban hasta 19 veces un mismo espectáculo.

Desde mi particular punto de vista artístico, debo decir que esta edición arroja un saldo muy positivo. He visto 42 espectáculos, de los cuales 13 estoy plenamente satisfecho de haberlos visto (cuatro de ellos eran españoles). Otros 18 espectáculos resultaron interesantes y aunque no coincidían con mi gusto particular, debo decir que su presentación tenía un buen nivel profesional. Finalmente asistí a 11 espectáculos que podría no haberlos visto, y lo lamento tanto por el Festival como por estos grupos.

Lamento también no haber podido asistir a las representaciones del OFF, porque la programación del IN, única conocida con anterioridad, y sobre la que tuve que realizar mi propio calendario, me lo impidió. Sería interesante que en el futuro, cuando el Festival nos envíe el avance de programación del IN incluya también el del OFF.

Uno ya sabe, cuando decide asistir a Charleville, que será imposible ver todos los espectáculos que se

presentan tanto en el IN como en el OFF. Es humanamente imposible. Pero sería deseable, que sin dejar de lado la opción por el gigantismo que ha tomado el Festival, se cuidara al máximo el nivel de calidad. Hay mucha gente que hace grandes sacrificios para estar presente en Charleville. Para algunos es el viaje profesional más importante de su vida. En él invierten un tiempo y un dinero importantes, e incluso en algunos casos rechazan contrataciones que coincidan con estas fechas.

Sería lamentable que después de todo este esfuerzo, tenga uno la desdicha de no ver ni siquiera 13 espectáculos excelentes, quedándose con la sensación de haber hecho un esfuerzo en vano, que más que revitalizarle en su tarea, le deja el sabor amargo de la desilusión.

Creo que el Festival de Charleville, por el alto nivel que ha conseguido, debe cuidar al máximo todos los detalles y en este sentido pienso que habría que vigilar cada vez más que la cantidad no afectara a la calidad, y que sin dejar de ser el macro festival mundial, fuera el gran punto de referencia en cuanto al nivel artístico. Charleville se lo merece.

Finalmente, agradecer a quienes continúan organizando este evento mundial y aclarar que estas puntualizaciones, tal vez un poco negativas, están hechas con mi mejor intención de aportar una crítica constructiva de lo que desde mi punto de vista puede ser mejorable, para que Charleville sea cada vez más el anhelado viaje a la Meca de los titiriteros.

Alberto Cebreiro



La ciudad se viste de marioneta para recibir a los miles de visitantes que acuden al Festival

# COMPAÑIAS IBERAS E IBEROAMERICANAS EN CHARLEVILLE

Una de las intenciones que teníamos al asistir al Festival de Charleville era ponernos en contacto con las Compañías Iberoamericanas que participaran en él, entendiendo por el término las compañías de la península ibérica y las americanas de habla hispana y portuguesa.

Antes de partir teníamos información de las Compañías que iban a participar en el Festival IN pero además, como sabéis, hay otro Festival paralelo programado, el OFF, del que no teníamos datos. Y aquí no acaba la historia porque luego están las representaciones de calle, también programadas, que tampoco conocíamos, y el OFF OFF, que es el que se improvisa en cualquier espacio de calle o de interior, así que como podeis comprobar la información, antes de instalarse en Charleville, nunca puede ser completa.

Pues bien, como la cosa no era sencilla desde el comienzo nos pusimos manos a la obra. Queríamos saber como se lo habían montado las Compañías Iberoamericanas para estar en el Festival Mundial de MARIONETAS y qué tal les había ido.

Así que desde el primer día comenzamos a ver actuaciones y a charlar con los compañeros.

En primer lugar estuvimos con XPTO y MAMULENGO SO RISO, compañías de Brasil que este año era el País invitado de honor, con una representación multitudinaria pues además de los espectáculos, moderno y tradicional, llevaban una comparsa de danza callejera llena de música y color. A destacar la extraordinaria exposición que pudimos admirar y disfrutar.



La exposición de Paco Peral  
fué una de las exposiciones  
más apreciadas

THEATRE DE SAC, con su delicado y sugerente «Flectics», en un barco que se llamaba Peniche ORCCA, donde Pepe Otaí consiguió su sueño dorado que es, por si no lo sabéis, hacer titeres en un barco.

Desde Colombia, Bogota, para dar una única representación estuvieron LOS FUNAMBULOS con una obra visual para adultos «Eroplastic»

LA RANA SABIA vino desde Quito, Ecuador, para dar una representación de «Las huellas del Sol». No quieren olvidar sus tradiciones y en sus espectáculos las recogen.

Estuvo ETCETERA, de Granada, con su renovado «Trans» que los organizadores del próximo congreso Internacional en Budapest se lo quieren llevar para allí. A ver si llegan a un acuerdo.

La compañía de JORDI BELTRAN representó un exquisito «Poemas Audio-visuales» que constituyó uno de los grandes éxitos del festival.

XARXA, de Valencia, llenó de música, ruido y fuego la Plaza Ducal. Su espectáculo «Feux de la Mer».

Luces y sombras con LA FANFARRA, de Barcelona y su espectáculo «Carmen». Allí estaban Mariona y Eugenio. Ausente Toni que fué sustituido por.....

Desde Cuba, René Fernández con su Compañía TEATRO PAPANOTE para interpretar «La Iku y Elegua». Solista y manipulación de marionetas de distinto género y estilo.

De Binéfar LOS TITIRITEROS, para alegrarnos con su música y canciones y su espectáculo «Salvemos al dragón»

De Euskadi, TAUN TAUN con su último espectáculo sin palabras «Makinatu».

Nos encontramos con dos compañías mejicanas: MUF que actuó dentro del Programa, su director Vasilef, con «Leon sin cola» y LOS SALTIMBANQUIS, conocidos de muchas plazas españolas con varios espectáculos callejeros.

Joan Andreu y Julieta, desde Lerida, estuvieron con su compañía del CENTRO DE TITERES DE LERIDA y pusieron un espectáculo para los más chiquitos, donde disfrutaron también los mayores: «La Jana y els Bossos».



Charlando con Mihail Vasilev, director del Teatro Muf de Mexico y director del Festival de Mexico D.F.

Joao Paolo Cardoso nos trajo una coproducción de su compañía **TEATRO DE MARIONETAS DO PORTO** y de **BALLET TEATRO COMPANHIA**, titulada «3ª Estação» en la que se mezclaban la danza y las marionetas.

Eso es todo lo que nosotros pudimos ver. Había más, pero en ese Universo frenético del Títere en que se convierte Charleville, es imposible poder estar presentes en todas las representaciones; unas veces por falta de tiempo material y otras por coincidencia horaria.

En este capítulo de compañías programadas, a las que no pudimos saludar y charlar un ratito, mencionamos a la portuguesa **MARIONETAS DE LISBOA** y la Brasileña **MAMULENGO SO RISO**, programadas en el IN

Actuaron en el OFF: **LA GALLARDA** de Murcia, **ESTHER BICHUCHER**, **CIA DE TEATRO TRAMAS E TRAJOS**, **DA CASA/AMALGAMA** y **CALCADA DE VERSO** de Brasil, a **TEATRO D'AGUA ACESA** y **BETO HINCA MARIONETES**. Nuestro saludo a todos.

Ante la pregunta ¿Cómo os lo habeis montado para venir?, pues aquí había de todo:

Desde los que habían cobrado lo pedido hasta los que se conformaron con un cachet reducido.

Quienes se tuvieron que conformar con un local para

actuar o, incluso, los que tuvieron que buscarse todo: hasta la esquina de la calle.

Entre las compañías que habían sido contratadas acordando un cachet, las compañías debían ocuparse, en general, del alojamiento, desplazamiento y estancia.

¿Y que cómo les ha ido? Pues aquí también tenemos que generalizar para no concretar:

Ha habido desde grandes alegrías hasta grandes enfados. En unos casos porque se han producido contrataciones para el futuro y en otros por todo lo contrario. Mucho esfuerzo y mucho gasto para ir y volver con sensación de vacío.

Seguramente tiene que ser así y seguirá siéndolo. No esta garantizado que los esfuerzos que hacemos los titiriteros tengan éxito siempre.

De todos modos, en cuanto pase un poco de tiempo seguro que a todos nos quedará la sensación de que ha merecido la pena asistir a Charleville. Es mucho lo que se ve, lo que se intercambia, lo que se aprende y se vive en una semana.

Nada mas amigos, esto es lo que os quería contar. Hasta un nuevo encuentro o hasta nuestro Congreso en Sevilla, donde nos volveremos a ver. Animo compañeros.

**Manuel Gómez**



Los Salfimbanquis de México actuaron en las calles de Charleville

# FESTIVALES

## EXTRANJEROS

### PECS - HUNGRIA

El Centro Hungaro de UNIMA nos informa sobre la próxima celebración del «X Festival Internacional de Marionetas para Adultos de Pecs», que tendrá lugar entre los días **22 y 25 de Junio de 1995**.

La organización provee a los grupos participantes de alojamiento y comidas, así como dinero de bolsillo. Los gastos de viaje son por cuenta de las compañías.

Todas aquellas compañías interesadas en participar se pueden dirigir a:

«BOBITA» BABSZINHAZ  
Mária u. 18  
H- 7621 PECS - HUNGRIA  
Tlf.: 36.72.410301



UNIMA  
B · U · D · A · P · E · S · T

### CONGRESO UNIMA'96

En el pasado Festival de Charleville, tuvimos oportunidad de charlar con Dzsö Szilagyi, presidente del Centro de la Unima húngara y nos pidió que volviésemos a recordar que tiene mucho interés en recibir propuestas de espectáculos españoles para el Festival que organizarán junto con el Congreso de Unima que tendrá lugar en Mayo de 1996.

Los interesados deben enviar amplia documentación, acompañada de video a:

UNIMA HUNGRIA  
Andrássy út. 69  
H-1062 BUDAPEST VI - HUNGRIA  
Tfno. 36.1..2678717  
Fax: 36.1..1424765

### COLOMBIA

Durante el mes de **Agosto de 1995** va a tener lugar en Pererira (Colombia), el «II Festival Internacional de Teatro Infantil», el cual contará con representaciones, talleres, conferencias y exposiciones.

Para más información.

II FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE TEATRO INFANTIL  
Teatro Santiago Londoño Londoño  
Carrera 12 - calle 18 esquina  
PERERIRA - RISARALDA  
COLOMBIA  
Tlfno.: 357724/352424/350746 (963)  
Fax: 351301

### ITALIA PORTO SANT'ELPIDIO

Se anuncia para el **14 al 23 de Julio de 1995**, el Sexto Festival Internacional de Teatro para Niños que organizan el Teatri Comunicanti y el Ayuntamiento de Porto Sant'Elpidio.

El plazo de presentación de propuestas finaliza el 10 de Enero de 1995 y estas deben enviarse por duplicado ejemplar a estas dos direcciones:

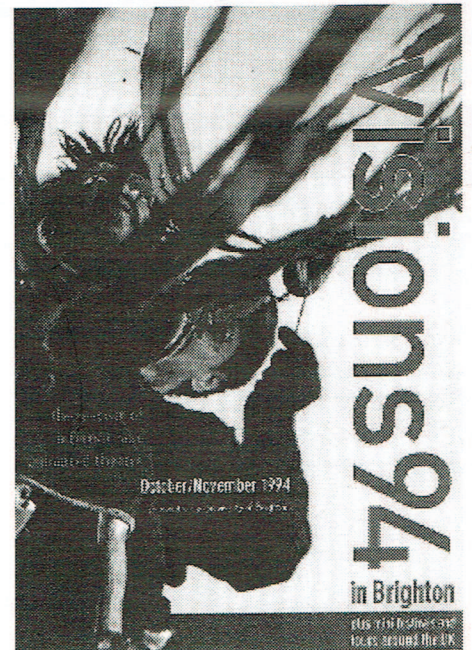
TEATRI COMUNICANTI  
Via Brunforte, 42  
63023 FERMO(AP) - ITALIA  
Tfno. 734.227346 - Fax: 734.227873

### TEATRO DEL DRAGO

Via S. Alberto, 297  
48100 RAVENNA(RA) - ITALIA  
Tfno: 544.483461 - Fax: 544.483460

### VISIONS94 IN BRIGHTON

Promovido por la Universidad de Brighton, ciudad turística por excelencia del Reino Unido, se celebra a lo largo de los meses de Octubre y Noviembre un Festival internacional de teatro animado, con el nombre de **Visions'94**



La programación es muy amplia ya que además de representaciones teatrales, incluye otra serie de actos paralelos, como conferencias, talleres, exposiciones, cine, etc. Entre las compañías participantes vemos que figura la compañía valenciana Bambalina Titelles con su espectáculo Ulises.

No disponemos de dirección del Festival, pero si alguien esta interesado podría tratar de buscarse.

## NACIONALES

### TENERIFE

Organizado por el Patronato de Cultura de Santa Cruz de Tenerife con el asesoramiento de Tragaluz Titeres, se va a celebrar el FESTIVAL INTERNACIONAL DE TITERES DE TENERIFE, todas aquellas compañías interesadas en participar pueden enviar sus propuestas antes del 31 de diciembre a:

#### TITERES DE CANARIAS TRAGALUZ

Apartado de Correos 10428

SANTA CRUZ DE TENERIFE  
ISLAS CANARIAS

977-265330 Doris

282263

289219

### SESTAO

Tras dos años de interrupción el Ayuntamiento de Sestao ha encargado al grupo Bihar la organización del Festival Internacional de Titeres de Sestao. La previsible mejora de la situación económica del municipio y su voluntad de que el Festival no desaparezca, son las motivos principales de este encargo.

La fecha prevista para su celebración es la primera semana de Diciembre. En estos momentos el grupo Bihar está elaborando un programa que incluirá grupos extranjeros, vascos y del resto del Estado.

### VIGO

Tal y como informábamos en el número 51 de Titereando del 12 al 18 de diciembre próximos se celebrará en Vigo el 4º Festival Internacional de Titeres, que organiza UNIMA GALICIA, siendo el responsable Miguel Borines de Tanxarina Titeres.

Además de las representaciones para escolares, todos públicos y adultos, habrá también un cursillo de papiroflexia impartido por el Teatre Sac de Barcelona.

Para más información dirigirse a:

#### TANXARINA TITERES

Rúa Eidos 49

36800 REDONDELA (Pontevedra)

Tfno.: 986.402966

### TOLOSA

El 12 Festival Internacional de Marionetas de Tolosa, que tendrá lugar del 25 de Noviembre al 3 de Diciembre, va a contar con las siguientes compañías:

Dedicado especialmente a Bulgaria intervendrán: Teatro Estatal de Varna, Teatro Estatal de Plevén, Teatro 13 de Sofía y Perpetum MóBILE de Sofía.

De Francia, Bululu Theatre y Tango Theatre. De Alemania: Thea-terra. De Argentina: Poropo. De México Grupo Espiral. De las distintas Autonomías de España: Teia Moner y Binixiflat de Catalunya, La Tranfulla y Teatro el Buho de Andalucía, Periferia de Murcia, Caroca de Castilla-León y



Antzekizuna y Txotxongilo Taldea de Euskadi.

### OTROS FESTIVALES

Aunque no hemos recibido noticias concretas, sabemos que los Festivales de Bilbao, Alicante, Barcelona, Zaragoza, etc. van a tener lugar entre los meses de Noviembre y Diciembre.

Lamentamos no poder informaros con más detalle de estos importantes Festivales.

### Haz nuevos socios de Unima

Cada año somos más quienes formamos parte de esta Asociación de personas, o colectivos que aman el Teatro de Titeres y desean colaborar en su difusión.

Si no eres socio, ¿a qué estás esperando?

Si lo eres, ¿a quién conoces que pueda interesarse?

Dirígete a la Unima autonómica más próxima (Ver pag. 16)

# EL TITERE EN LA EDUCACION

Por M<sup>a</sup> Teresa Montaldo, argentina, pedagoga y directora del Teatro de Títeres Pierrot.

Con este artículo de M<sup>a</sup> Tersea Montaldo, comen-  
zamos a publicar una serie de puntos de vista y  
experiencias sobre El Títere y la Educación.  
Esperamos que quienes tengáis alguna experiencia  
sobre este importante aspecto, nos enviéis  
vuestras opiniones.

Enkarni Genua  
Responsable de la Sección

## Primera Parte

«El juego es un caso típico de conducta despreciada por la escuela tradicional porque parece desprovisto de significación funcional. Para la pedagogía corriente, el juego es tan solo un descanso o la exteriorización abreviada de energía superflua, sin embargo éste punto de vista simplista no explica la importancia que los niños pequeños atribuyen a sus juegos, ni tampoco la forma constante que revisten los juegos de los niños, su simbolismo o su función.... El juego simbólico se explica también por la asimilación de lo real al Yo; Es el pensamiento individual en su forma más pura; en su contenido es expansión del Yo y realización de los deseos en oposición al pensamiento racional socializado, que adapta el Yo a lo real y expresa las verdades comunes». Jean Piaget

Antes de introducirnos en el mundo pleno de las vivencias del niño, en todas las actividades y más que nada en la que lleva implícita la sola mención de la palabra TITERES, ya sea como creador, espectador o autor, digamos que el (griego) Protágoras, demuestra que la vida del individuo se halla bajo influencias educativas desde su nacimiento.

Existe una tradición teatral-escolar: fiestas, celebraciones patrias, fin de año, etc., que se remonta a mucho tiempo atrás y lógicamente comprende a las necesidades sociales de cada momento del país.

Las presentaciones escolares se caracterizan temáticamente por sus moralejas y contenidos ejemplarizadores que se convierte la mayoría de las veces en un acto estereotipado, que no es para los niños adolescentes más que un acto social conmemorativo de ese día solamente.

La actividad TITERES, Teatro de actores, Mimo, debe



El trabajo colectivo de los niños, una de las características del teatro de títeres

ser una forma de tradición de valores de adaptación a la «Realidad», según la etapa de desarrollo de los niños (Etapa evolutiva), es decir la capacidad de expresión y comprensión.

Si todas las actividades no son tomadas, con objetivos claros, sin pensar en la «Gran Función Final», de toda actividad, el hecho teatral pasa a ser:

«YO SE - TU ACTUAS - ELLOS TE APLAUDEN LO QUE YO SE».

Equivalente a: «YO SE - TE ENSEÑO - TU APRENDES - ELLOS TE PREMIA - ME PREMIA LO QUE YO SE».

Romper dentro de la Educación en general, más la expresión artística con estos esquemas supone grandes cambios, pues el niño alumno, pasa a ser el «protagonista» principal de todo: «YO QUIERO SABER - TU ME AYUDAS».

Realizando este cambio en las actividades, el hecho de actuar, representar, crear, cobra pleno sentido en la educación diaria. El juego dramático infantil se convierte en un proceso de actividad lúdica-interpretativa, por que el niño pasa a ser su protagonista: selección de personajes, hechos, materiales de expresión, etc; que lo motivan al juego teatral títeresco. Las primeras manifestaciones de los niños al realizar TITERES, es una acción dramática de juegos colectivos, con temas planteados en clase o ideas surgidas en equipo, después de creado su personaje (juegos teatrales de improvisación), realizados según la etapa de los mismos.

Poniendo al alcance de los niños el conocimiento, utilización de las distintas técnicas y recursos expresivos, viviéndolos de forma globalizada y relacionada con la única finalidad que es: EXPRESION - COMUNICACION, que el niño tiene.

La actividad teatral «TITERES», debe hacerse con los niños y para los niños descubriendo continuamente nuevos caminos, definiendo objetivos y realizando experiencias a partir de las propias necesidades, es decir, descubrir su identidad y a partir de esto, irá desarrollando su propio YO y su seguridad en SI MISMO.

Es muy importante que al encarar esta actividad: TITERES, no se trate de FORMAR ACTORES, sino potenciar las actividades y posibilidades expresivas que el niño tiene. Para esto el maestro o Profesor, debe respetar la autonomía del grupo, ayudándolo a resolver los problemas



"Los niños pasan a ser protagonistas principales de todo"

de tipo técnico y fomentando la creación colectiva. Esta actividad grupal le permite un estudio profundo de sus personajes: características, vestimenta, escenografía, lenguaje, efectos, acciones, etc. (expresión oral con el grupo), para luego entrar en el juego teatral de improvisación, pues lo más importante debe ser el trabajo creador (proceso y no el resultado final, función o representación).

«Así de esta manera incidiremos necesariamente en otros aspectos como pueden ser: desarrollo del pensamiento divergente - o creatividad, socialización, como consecuen-

cia del necesario trabajo en equipo. Asimismo se verifican aprendizajes de conflictos y de diferentes roles y con un proceso de trabajo adecuado, aumentaremos la capacidad crítica de los niños con respecto a sus propias «actuaciones», como antes los demás».

En la actividad teatral TITERES, no debe hacerse selección de niños, Para ello aprovecharemos la división de trabajo, que es tan amplia y que ofrece el proceso productivo teatral.

El niño, el adolescente, en la actualidad está condicionado a una «lectura» sintética de imágenes de la T.V., diarios, revistas, libros, afiches, cine propagandas, que son sus principales vías de información y que en lugar de formar a estos, les entrega a diario una serie de situaciones visuales sin autenticidad ni estética y lo más importante sin cuidar el vocabulario que lo único que hace es anular la imaginación y la CREATIVIDAD, en vías de formación, que se ve bloqueada por falsas imágenes difíciles de superar y que son imitadas.

M<sup>a</sup> Teresa Montaldo

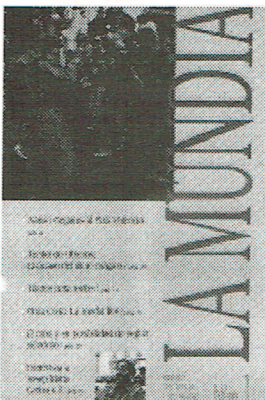
Continuará en el número de Diciembre



## Libros

### LA MUNDIA Varios autores

Editado por Unima País Valencià  
Número 1 año 1994  
Períodicidad: semestral  
Idioma: Valenciano y Castellano  
Nº Páginas: 23  
Ilustraciones: Fotos y dibujos



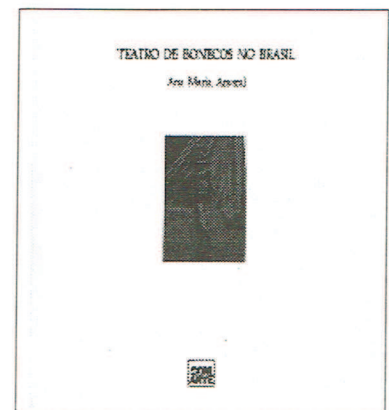
Contiene los siguientes artículos: Nans i Gegants al País Valencià - Teatro de objetos, el ocaso del títere mágico - Títeres para todos - Obra corta: Le media flor - El niño y su posibilidad de seguir siéndolo - Entrevista a Josep María Carbonell

### TEATRO DE BONECOS NO BRASIL Ana María Amaral

Edita COM-ARTE  
Avda. Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 443  
Bloco A - Sala 10 SAO PAULO SP - BRASIL  
Edición: 1994  
Idioma: Portugués  
Nº Páginas: 74  
Ilustraciones: Fotos

Poco se escribe en Brasil sobre el Teatro de Bonecos, siendo una de las formas dramáticas más antiguas y cuya importancia viene siendo recono-

cida. Ana María Amaral, la más importante especialista brasilera, con renombre internacional, viene a suplir esa laguna. Con esta obra, la autora nos da una visión sucinta pero fundamentada del teatro de bonecos.





## DIRECTORIO DE UNIMA

### INTERNACIONAL

**Presidente:** Sirppa Sivori Asp.  
**Secretario General:** Jacques Felix

**Secretaría General:**  
B.P.249  
08013 CHARLEVILLE-MEZIERES  
FRANCIA  
☎ 33.24337250  
Fax. 33.24335428

### FEDERACION ESPAÑA

**Presidente:** Alberto Cebreiro  
**Secretaria General:** Idoia Otegui

#### **Vicepresidentes/Delegados:**

**Andalucía:** Juan Luis Clavijo  
**Aragón:** Domingo Castillo  
**Catalunya:** David Laín  
**Castilla-Leon:** Oscar Redondo  
**Euskalherria:** Idoia Ayestarán  
**Galicia:** Eduardo Rodríguez  
**Illes Balears:** Amand Gomis  
**Islas Canarias:** Marta Bautista  
**Madrid:** Herman Koncke  
**Murcia:** Juan Pedro Romera  
**Pais Valenciá:** Comisión Gestora

#### **Consejeros Internacionales:**

Miguel Arreche - Alfred Casas  
Alberto Cebreiro y Manuel Gómez

**Miembro Comité Ejecutivo Internacional y Consejera por el Congreso:**  
Ana María Guadalupe Tempestini

**Secretaría General:**  
Calle Estación, 1-2º dcha.  
20400 TOLOSA  
☎ 943.655178 / 650414  
Fax. 943.654655

### AUTONOMIAS

#### ANDALUCIA

**Presidente:** Juan Luis Clavijo  
**Secretario:** Juan Antonio Rodriguez  
**Tesorero:** José Maria Romero

**Secretaría:**  
Urbanización Ciudad Verde, 227  
41020 SEVILLA  
☎ 95.4405094

#### ARAGON

**Presidente:** Agustín Montero  
**Secretario:** Esteban Villarocho  
**Tesorero:** Cristina González

**Secretaría:**  
Francisco Ferrer, 7  
50015 ZARAGOZA  
☎ 976.734466

#### CASTILLA-LEON

**Presidente:** José Luis Karraskedo  
**Secretaria:** Mari Nieves Karraskedo  
**Tesorera:** Pilar Ordaz

**Secretaría:**  
Comuneros de Castilla, 13-2º  
09006 BURGOS  
☎ 947.218653

#### CATALUNYA

**Presidente:** Jordi Beltran  
**Secretarios:** Alfred Casas, Biel Porcel y Jordi Pujol  
**Tesorera:** Carme Capdet

**Secretaría:**  
Rambla Sant. Martí, 23  
08358 ARENYS DE MUNT  
☎ 93.7939233

#### EUSKALHERRIA

**Presidenta:** Enkarni Génua  
**Secretaria:** Idoia Ayestarán  
**Tesorera:** Nati Cuevas

**Secretaría:**  
Apdo. Postal 281  
01001 VITORIA-GASTEIZ  
☎ 945.279696

#### GALICIA

**Presidente:** Angel García Fernandez  
**Vicepresidente:** Isabel Rey Pousada  
**Secretario:** Arturo Pérez Cabral  
**Tesorero:** Julio Balado López

**Secretaría:**  
Apdo. 185  
LALIN-PONTEVEDRA  
☎ 986.780040

#### ILLES BALEARS

**Presidente:** Amand Gomis \*  
**1ºSecretaria/Tesorera:** Amalia Mayo  
**2ºSecretario/Tesorero:** Sergio Cassanyes

**Secretaría:**  
Francisco Barceló i Combis, 13-3º-1ª  
07006 CIUTAT DE MALLORCA  
☎ 971.465808

#### ISLAS CANARIAS

**Presidente:** José Luis García  
**Secretaria:** Marta Bautista  
**Tesorero:** Roberto Pérez

**Secretaría:**  
Luján Pérez, 26 (Los Portales)  
35412 ARUCAS (LAS PALMAS)  
☎ 928.603107

#### MADRID

**Presidente:** Francisco Porras  
**Secretaria:** Laura González  
**Tesorero:** Herman Koncke

**Secretaría:**  
Nuñez de Balboa, 2 bajo 3  
28911 LEGANES  
☎ 91.6939764

#### MURCIA

**Presidente:** Mª Socorro García  
**Secretario:** Luis Ferrer  
**Tesorero:** Angel Salcedo

**Secretaría:**  
Apdo. 3127  
30070 MURCIA  
☎ 968.255036 Fax: 968.344990

#### PAIS VALENCIA

**Comisión Gestora:** Vicent Cortés, Carmen Rubio y Puy Segurado

**Secretaría:**  
Apdo. 12191  
46080 VALENCIA  
☎ 96.3492447 Fax: 96.3479439

**cierre próximo  
número  
1º de  
Diciembre**